

Nº 1.  
Höstvisa.  
Chant d'automne.

B. E. MALMSTRÖM (1816—1865).

Auteur suédois.

Traduction française d'André Mangeot (1907).

Emil Sjögren. 1898.

Komp. omkr. 1888.

**Sång**  
Chant

**Piano**

*Andante con moto.*

Se nak - na al - la  
Que tous les ar-bres sont

lun - der stå, och al - la äng - ar gul - na, och al - la da - gar ä - ro grå, och  
tris - tes et nus, et tous les champs jau - nis - sent, que tous les jours res-tent gris, sans es-poir, et

*cresc. e rit.*

al - la nät - ter kul - na, — men ack! hos dig en yp - pig vår i all sin blomma  
lon - gues les - nuits froi - des, — 'mais vois! chez toi quel mer-veil-leux prin - temps répand ses plus belles

*cresc. e rit.*

står!  
fleurs!  
*a tempo*

*dim. e rit. pp*

# Det vet ingen.

*Faut-il le dire?*

Z. TOPELIUS (1818—1898).

Ecrivain suédois-finlandais.

Traduction de Berta Sjögren.

Emil Sjögren. 1898.

Komp. 1876.

**Allegretto.**

Sång  
Chant

Piano

Där sto - do ro - sor i grö-nan dal ut - i kväl - len,  
 Les bel - les ro - ses du val fleu - ri font la ron - de,  
 Där sjön - go tär - nor en mor-gonkvist bak - om häc - ken,  
 Les jeu - nes fil - les chan - tè - rent gaies sous les ar - bres,

Och af - ton - vin - den, han kom så sval ö - ver fjäl - len. Och  
 a - lors ar - ri - ve le vent du soir des mon - ta - gnes. Et  
 Då kom ung A - mor med ar-gan list ö - ver bäc - ken. Och  
 a - lors A - mour ar - ri - va, fi - er, d'un coup d'ai - le. Et

när han kom och såg sig om, Och såg dem ni - ga så in - ner -  
 lors-qu'il vient, et qu'il les voit, leur ré - vé - ren - ce, presque en - fan -  
 när han kom och såg sig om, Och hör - de sis - kor i al - la  
 lors-qu'il vint, et qu'il les vit et ce qui vo - le, ce qui ga -

li - ga, Och såg dem gun - - ga och såg dem glö - - da Så hjär-tans  
 ti - ne, leurs jeux si jeu - - nes, si pleins de grâ - - ce, et cet - te  
 ris - kor Och hör - de kvitt - - ret som pär-ron - drop - - par i af - ton -  
 zouil - le, et ce qui bril - - le, sur tou - te feuil - - le, sur tou - te

un - ga och ro-sen - rö - da, Då sad' han så Och klippte vin-gen åt blomster -  
 tein - te qui les em - pour-pre, il parle ain - si, frei-nant sa cour-se, au rond des  
 glitt-ret på löv och top-par, En pil han drog ur lät - ta vin-gen och sköt på  
 bran-che, dans la pén - om - bre, sous l'aile il prit, vite, u - ne flè - che; vi - sant leur

rin - gen,    åt blomster - rin - gen.    Vad sad'han    då       åt ro-sor små?    Ja,  
 ro - ses,    au rond des ro - ses.    Que dit - il    donc       aux dou-ces fleurs?    Faut -  
 rin - gen    i grö - nan skog.    Männ'pi-len tog?    Männ'pi-len tog?    Ja,  
 ron - de,    il a ti - ré.    A-t-il tou - ché,    a-t - il tou - ché?    Faut -

det vet in - gen, Nej,    det vet in - gen,    in - - gen.  
 il le di - re, faut - il le di - re?    Oh,    non!  
 det vet in - gen, Nej,    det vet in - gen,    in - - gen.  
 il le di - re, faut - il le di - re?    Oh,    non!

*Fine.*

Nº 3.  
**Suckarna.**  
 («Suspria»)  
*Soupirs.*

LONGFELLOW (1807—1882)

Auteur américain.

Traduction d'un texte suédois par Berta Sjögren.

*Emil Sjögren. 1898.*

Komp. omkring 1887.

**Sång**  
**Chant**

**Piano**

*Andante.*

*p*

Tag dem, o död!  
 Prends-les, o Mort!

och för dit ner,  
 garde à ja - mais,

Vad som, ditt e - get, öv - rigt bli - - ver.  
 ce qui n'est plus que pâ - les res - - tes.

Din av - bild här, en for - mad ler,  
 Sur l'être i - ci, que tu frap-pais,

Dig in - gen an - nan gå - va  
 pré - lè - ve donc tes droits fu -

gi - - ver!  
 ne - - stes.

Tag dem ut - i din  
 Prends - - les, Tom - beau, pour

*pp*

göm - - ma, grav! Att vi - - - la  
re - - po - - ser sur tes é -

i den trån - ga jor - - - den;  
troits ray - ons de pier - - - re,

En dräkt, som sjä - - len kas - - tat  
ha - bits de l'âme à dé - - po -

*cresc.*  
av, Blott för oss själ - va dyr - bar vor -  
ser, pau - vre dé - pouille, à nous seuls chè -

*cresc.*

den!  
re.

*f*

Tag dem, o, e - vig - het, till sist!  
Prends - les, o grande E - ter - ni - té;

*p*

Vårt liv ett vind - kast är, som ha - star; Det ska - kar  
la vie est comme un vent ra - pi - de, qui, de ton

i ditt träd en kvist Och blom-mor-na i stof-tet ka - - star!  
ar - bre se - cou - é, sè - me les fleurs dans le grand vi - - de!

*p*

*pp*